

## Heenvliet I. 15

1. as dē k̄ap ɛn sp̄æ.rv̄er zit dan lu.r̄pti v̄eX
2. m̄e vr̄unt is t̄e blum̄e ga.n gi.ti
3. hi.r̄ spin̄ez̄e te.ḡvo.r̄d̄eX̄ ale.n̄ m̄em̄ef̄in̄es
4. spit̄e isv̄o.r̄ v̄e.r̄ek
5. uptat sX̄ip kri:ḡe z̄e v̄ersX̄um̄elt̄ h̄r̄ō.ɛt
6. d̄e tam̄erman̄ di h̄ep ɛn spl̄int̄er̄ in̄ z̄e kla.uv̄e ||  
ɛk̄ep̄ m̄eɲkla.uw̄ ḡɛkl̄e.m̄t̄ ||
7. d̄e sX̄ip̄er̄ di likt̄e z̄e lip̄e ɔf
8. in̄ di f̄ebri.k̄ is n̄iks t̄e zi.n̄
9. kum̄t vand̄e v̄eX̄ ɔf jan̄ || of kum̄tun̄ h̄a.s̄ ||
10. jan̄ vir̄ bir̄ || gla.z̄e || gla.f̄is̄ || pint̄ (*oud*) - *een liter* = ɛn kan - *een pint* = *een halve liter*
11. ḡi.f̄ ɛs̄ tui.j̄ kilo kri.k̄i
12. z̄e h̄eb̄em̄et̄er̄ va.iv̄e dri. li.t̄er̄ vin̄ ɔt̄ḡez̄o.ɛp̄e
13. ha.ī dra.iḡd̄e m̄e mit̄e knip̄el
14. ik̄ep̄s̄e kni. ḡezi.n̄ ha.ī zaḡ ɛr̄ ra.r̄ ɔt̄
15. vast̄ela.v̄ent̄ v̄ort̄ hi.r̄ ni ḡev̄i.r̄t
16. iḡ b̄em̄ bla.ī dak̄ni. met̄em̄ me.ī ḡega.n̄ bin̄
17. ik̄ep̄et̄ni.X̄eda.n̄ ho.r̄
18. vi. ha.it̄ et̄ X̄eda.n̄ - di.da.r̄ ankum̄t
19. ɛɲ̄ gro.t̄ spin̄ek̄o.p̄ - spin̄ov̄ep̄ - ra.ḡb̄ol
20. pet̄ - mast̄ of br̄et̄ (*baret*) - ban̄ - of banz̄eX̄ (*eng van*) - va.ī (= *waar de koeien grazen*) - tlant̄ = *bouwland* - pad̄estu.l̄ - d̄eha.in̄iɲ̄ || d̄e vli.r̄e ha.in̄iɲ̄ = *de vlierheg* || kik̄er̄ - v̄l̄nder̄ - pad̄e = *pad* (*Bufo spec.*)
21. dir̄otvent̄ di. mak̄t̄e d̄e h̄i.r̄.le v̄i.r̄r̄elt̄ ib̄ d̄e va.r̄
22. ik̄ sa.j̄e kra.lt̄ijs̄ X̄e.iv̄e as̄ j̄e ɔpha.ut̄ m̄i jan̄k̄e
23. ɛɲ̄elant̄ la. f̄o.l̄ a.uw̄e sX̄i.r̄p̄e sl̄ɔ.ɛwp̄e
24. ha.ī h̄ep̄ ɛɲ̄ ki.r̄ ɛm̄be.it̄ van̄ ɛh̄unt̄ X̄ekre.iḡe
25. ḡi.f̄ m̄e ɛs̄ tui.r̄. bri.r̄.j̄e sti.r̄.n̄e - bri.r̄.j̄er̄e - d̄e bri.r̄.tst̄e
26. da stan̄t̄bi.lt̄ da sta.t̄er̄ ni m̄i.r̄r̄
27. di. man̄ di h̄ep̄ ɛn̄ li.r̄.v̄e az̄en̄ gr̄ō.ɛt̄e h̄i.r̄r̄
28. ly.sif̄e.r̄ || d̄e he.m̄el̄ || ha.ī is̄ t̄a.s̄ ḡɛbli.r̄.v̄e
29. d̄e sX̄o.l̄k̄under̄e ben̄ of h̄eb̄e met̄e m̄i.r̄.st̄er̄ na z̄i.r̄.j̄ ḡev̄i.r̄.st̄
30. ik̄ent̄oX̄ ni kum̄e ɛ.r̄ikla.r̄ bin̄
31. d̄e b̄i.r̄.ɛst̄e dr̄iɲ̄k̄e gra.X̄ sl̄ob̄er̄
32. ha.ī keni X̄an̄ v̄er̄ek̄e - ha.ī h̄ep̄ ke.l̄pm̄
33. zet̄es̄en̄ sti.l̄ indi be.z̄em̄
34. ni.j̄ met̄ek̄i.ḡels̄ v̄o.r̄t̄ hi.r̄ ni. X̄esp̄ō.lt̄
35. he. ik̄ep̄j̄e al̄ tui.r̄. ki.r̄ ḡerō.p̄e
36. di pi.r̄r̄ is̄ ni. r̄ip̄ - d̄er̄ zit̄en̄oX̄ vit̄e pit̄e in̄
37. z̄e bin̄e v̄eX̄ na. ɛt̄ lant̄
38. z̄e h̄ep̄i.rs̄ s̄eX̄elt̄ ɔp̄ h̄elp̄e ma.k̄e
39. ha.ī zel̄ et̄ n̄o.j̄t̄ va.t̄ br̄iɲ̄e
40. z̄e is̄ d̄e h̄el̄ef̄and̄er̄ mel̄ek̄ kvit̄
41. d̄e man̄ di m̄ot̄ v̄o.r̄ z̄en̄ vra.uw̄ za.r̄ḡe
42. int̄kna.l̄ zv̄em̄e is̄ X̄eva.r̄l̄ek̄
43. ha.ī h̄ep̄ f̄o.r̄.l̄ pra.s̄ um̄dati st̄e.r̄ek̄ is̄
44. va.ī m̄ot̄e da.r̄ d̄e h̄el̄ef̄ ɲ̄an̄ h̄eb̄e ɛn̄ jal̄i kri:ḡe d̄e and̄r̄e h̄el̄eft̄
45. h̄el̄ep̄ da bet̄ ɛs̄ ɔp̄liX̄t̄e
46. unz̄e mas̄ela.r̄ iso dik̄ az̄em̄ pad̄e - of iso v̄et̄ as̄ ɛn̄ v̄e.r̄ek̄e
47. z̄e h̄eb̄e ḡov̄e.t̄ vi. ɛt̄ f̄e.r̄st̄e ken̄ spr̄iɲ̄e
48. d̄e b̄ō.ɛmk̄vi.r̄.k̄er̄ diz̄el̄ d̄e b̄ō.ɛm̄ int̄e
49. du. ir̄s̄et̄ f̄e.n̄st̄er̄ ɛs̄ diX̄t̄ (*venster* = *blinde* - *ra.m* = *glasruit*)
50. d̄e kl̄ok̄ l̄e.j̄t̄ f̄or̄ d̄e k̄e.r̄ek̄di.nst̄ || (*het dorp is protestant ; de gemeente is zeer vrijzinnig ; slechts één dienst per zondag*)
51. ɛn̄ spr̄a.ī - kik̄erd̄ril̄ - *verspreiden niet bekend* - spr̄i.j̄e - *verbreiden niet bekend* - d̄e m̄e.s̄ ɔt̄ spr̄i.r̄.j̄e - ɛt̄ i.r̄.t̄e kla.r̄ ma.k̄e - d̄e st̄ik̄e sme.r̄e = *de boterhammen smeren*
52. di vra.ū h̄et̄er̄ ha.r̄ ɔf la.t̄e knip̄e
53. ha.ī h̄ep̄ s̄es̄ ja.r̄ sX̄o.l̄ḡeḡo.n̄
54. ik̄ ɛp̄ ɛm̄ ɔfX̄era.j̄e um̄ zo la.t̄ lan̄es̄ ɛt̄ va.t̄er̄ t̄e ga.n̄
55. va.l̄e va.r̄z̄e di bin̄ zeldza.m̄ || ro.j̄e ɛn̄ va.l̄e z̄ein̄ dander̄str̄al̄e || pa.r̄s̄ - *paars* ||
56. a.r̄d̄e p̄ot̄e beni v̄o.l̄ va.r̄t̄ || *aarden potten zijn inmaakpotten ; Keulse potten zijn grijs met blauwe bloemen*
57. d̄e br̄ō.ɛts̄pa.n̄ sta.t̄ b̄e.ī d̄e o.ɛv̄e || d̄e ha.r̄t̄ ||
58. in̄ ma.r̄t̄ is̄ ɛt̄ n̄oX̄ t̄e ka.ut̄ um̄ t̄e ka.t̄s̄e
59. di ka.r̄s̄ di ḡi.f̄ held̄er̄ liX̄t̄ ni.t̄
60. ha.ī tr̄ok̄ ɛt̄ p̄o.r̄.ɛrt̄ an̄ z̄e st̄o.r̄.ɛrt̄
61. tu. kvam̄e jal̄i hi.r̄ i.d̄er̄ ja.r̄ na. d̄e ka.r̄.r̄em̄es̄
62. d̄en̄ do.m̄one.j̄ z̄e.ī da ḡot̄ fulm̄akt̄ is̄
63. j̄e zaḡ m̄e v̄el̄ ma.r̄ j̄e z̄e.j̄ n̄iks̄ t̄e.ḡe m̄e
64. d̄e zva.lyw̄e di zal̄e b̄elga.uw̄ tr̄aX̄ kum̄e
65. ga.r̄ j̄e vanda.X̄ ni ka.r̄t̄e
66. last̄e za.ī ɔk̄ X̄ra.X̄ ka.s̄
67. d̄e mo.t̄er̄ is̄ k̄ep̄ot̄ - ha.ī is̄in̄ d̄e kant̄ X̄ere.j̄e
68. tis̄ ɛn̄ v̄e.r̄m̄e daX̄ ḡev̄i.r̄.st̄ ɛn̄ t̄izen̄ zaX̄t̄e a.v̄ent̄
69. da juɲ̄et̄j̄e - of dina.p̄ (= *aap*) l̄ɔ.ɛpt̄ ɔp̄ s̄em̄ bl̄ō.ɛt̄e b̄e.n̄e
70. d̄er̄ iz̄ ɛm̄ b̄orst̄ in̄ di kan̄ - di kan̄ is̄ X̄eb̄orst̄e
71. ik̄va.ū dat̄e p̄ost̄ ɛm̄ bri.f̄ br̄oX̄t̄
72. k̄e pinam̄ehart̄
73. ik̄enim̄et̄ dvo.r̄sk̄o.p̄e um̄ga.n̄
74. nasX̄oft̄it̄ span̄e v̄et̄ pa.r̄t̄ vo.r̄ d̄e niw̄e ka.r̄
75. ik̄ep̄ ɛm̄ be.t̄j̄e ko.r̄s̄ al̄ van̄ vo.r̄d̄e mid̄aX̄ || ind̄en̄ v̄X̄t̄ent̄
76. d̄e z̄o.n̄ van̄ d̄e ko.n̄iɲ̄ h̄ep̄ ɔk̄ suldō.t̄ X̄ev̄i.r̄.st̄
77. v̄i.r̄.t̄ j̄e ḡi.n̄ va.ḡem̄a.k̄er̄ t̄e v̄o.n̄e - bo.X̄
78. di ro.ɛz̄e di h̄eb̄e lan̄j̄e do.r̄ens̄
79. ik̄X̄elo.r̄.f̄er̄ n̄iks̄ fan̄
80. tk̄int̄j̄e v̄os̄ d̄ō.ɛt̄ f̄o.r̄ dat̄ s̄e ɛt̄ kund̄e d̄ō.ɛp̄e
81. z̄en̄ o.r̄e ɛnz̄en̄ ɔ.ɛḡe l̄ɔ.ɛp̄e
82. d̄er̄ d̄oX̄t̄ert̄j̄e is̄ met̄em̄ant̄j̄e na. ɛt̄ b̄os̄ X̄eḡo.n̄ um̄ bra.m̄e t̄e pl̄ok̄e
83. d̄er̄ is̄ ɛn̄ sp̄ort̄ ɛti lad̄er̄ ḡebro.r̄.k̄i
84. ha.ī b̄egun̄ ha.r̄t̄e ja.n̄k̄e
85. d̄e m̄ens̄e z̄oX̄t̄e n̄iks̄ anders̄ as̄ X̄elt̄en̄ rai.k̄dum̄
86. han̄ munt̄ is̄ dro.r̄.X̄ vand̄e d̄orst̄
87. di v̄eX̄ l̄ɔ.ɛpt̄ met̄em̄ b̄oX̄t̄ - ɛtisum̄
88. ik̄oX̄t̄ fo.r̄ d̄e kla.in̄e ɛn̄trum̄elt̄j̄i
89. d̄eb̄ok̄ is̄ d̄ō.ɛt̄X̄ega.n̄ do.r̄dat̄i ɛɲ̄k̄ors̄ ɔp̄X̄ev̄ri.r̄.t̄e h̄et̄
90. z̄e v̄e.r̄sī vas̄ k̄ort̄ ma.r̄ gu.t̄
91. ind̄es̄X̄a.dy.w̄ is̄et̄ b̄i.r̄.t̄er̄
92. ɛn̄ sX̄at̄er̄ m̄ot̄ Xu.t̄ ken̄e sX̄i.t̄e
93. zuX̄ m̄enu.t̄ ɛs̄ ɔp̄ - of kik̄es̄ na. m̄e hu.t̄
94. ik̄ vi.t̄ ni.t̄ va.r̄ ik̄em̄ z̄uk̄e m̄ot̄ - of m̄ot̄ find̄i
95. ɛɲ̄ kul̄e k̄eld̄er̄ is̄ X̄ut̄ fo.r̄ ɛɲ̄bi.r̄
96. ik̄ m̄ot̄ ɔs̄eblut̄ dr̄iɲ̄k̄e um̄ an̄ t̄e st̄e.r̄ek̄e

97. 1g mət ɪ-rs ɛtʃu-r in də stal krœ.jə  
 98. məbru:r vas ən bɪ-tjə mu. || mu.χ in *ander deel van dorp* ||  
 99. də meləkbu:r hɛpɛŋ grɔ.ətə va.ik  
 100. di 'ka.rəmɛlək di dɔ.χtni.t - danən zy:r - sty:r təm dər me.j trɔχ  
 101. vɛ za.uwɛ di pɪ.tɪn ɛny:r kənə valə  
 102. dər is nɪks ɔpəm tɛ zɛχə || prɛsi.s (səky:r *niet erg gebruikelijk*) ||  
 103. ha.i kumt nɔ.jt ɡɪ.məny.t tɛ la.t || of is prɛsi.s ɔptɪt ||  
 104. in itali.jə bənə bæ.rəgə di vy:rspu.gə  
 105. dərɛf jə da.r ɔp tɛ da.uwɛ  
 106. in ɔ-styɔ.rən hɛbɛzən stɪk fandə brɔχ ɡɛva.rə  
 107. jə mət uns falə ɛs kumə bɛkɪ.kə  
 108. ha.i is fan lə.və ɡɛkumə mɛtj ən dikə pɔrtə-mənə.j  
 109. di. dər ɪz vambɔ.kəha.ut χəma.kt  
 110. ɛŋ ɡɛtra.uwɛ vɾa.uw mət χut kənə na.jə  
 111. ɪkɛp hi:r ɡra.s χəza.it ma:r ɛt vaʃ ɡɪŋ ɡu.t za.t  
 112. ɛm bɪrbrɔ.uwɛr - ɛtɪs nɔχ tɛ di:r um tɛ bu.uwɛ  
 113. bakə - 1g bakt - ja.i bakt - ha.i - bakti - va.i bakə - 1g baktə - va.i - va.i hɛbɛgɛbakə  
 114. bi.jə - 1g bi.t - ja.i - ha.i - va.i bi.jə - bi.jəvə - 1g bɔ.t - ɪkɛpχəbɔ.r.jə  
 115. tɪzɛŋ kla.intjə ma:r ən fa.intjɪ.  
 116. jə kən hi:r a.iərs krɪgə ɔptə mart  
 117. ha.i hɛp χəzɛχt dati amə zel dɪ-ŋkə  
 118. də di.nstma.it zɛ.j dat sɛ ɡɛlkat  
 119. dər va.rə va.if pra.izɛ  
 120. undər di a.ik lɛgə vɛ.l ɛ.ikəls  
 121. tva.tər zel da.lək χa.n ko.ukə - tko.ukal  
 122. tχras is nɔχru.n || *hooi is niet groen* || ho.j || - tɪs nɔχ ma.r pas χəma.jt  
 123. majənə.sə makə zɛ van ɛtj do.r van ɛna.i  
 124. da bɔ.r.mpi zel da.r slɛχt ɡru.jə || mu.jlək *niet zo gebruikelijk* ||  
 125. də bargemə.jstər di hɛp χu.jə vɪn  
 126. uns auwɛ hɔ.s is ɔfχəbrant  
 127. də melək spɪ.tə ɔtɛty:r vandə ku.j  
 128. də kɔstər lɔ.t || ɛŋ krɔ.s ||  
 129. də tri.mə vandə krɔ.va.gə bɔgə dɔ.r undərɛt χəvɪχt  
 130. də tvi.j mɔfɛ kvamə na. bɔ.tə  
 131. zɛ hɛbənəm bunt ɛmblauw ɡɛslɔ.r.gə  
 132. də fy. is vat dɔ.n - fla.uw  
 133. də snɪ.w lɛχt dik  
 134. tɪs ɛni.wɪɡa.it χələ.jə daʃ jə ɡəzi.n hɛp  
 135. niwəsly.s vɔrt ny. ən hi:l ni.w dɔrɛp  
 136. du.n - 1gdutət - ja.i - ha.i - va.i du.net - jɔli du.net - za.i - 1g de.jət - va.i dejənət - jɔli - za.i - de.jɪɡdat - dedi ɛt ma.r - de.jɛzətma.r  
 137. dɔ.ɛpə - dɔ.ɛpjɔrɛk - dɔ.ɛpbɛkə - də sulda.tə  
 138. dɔrsə - ha.i dɔrs - ha.i dɔrstə - ha.i hɛp χədɔrsə  
 139. bɪndə - 1g bɪnt - ja.i - ha.i - va.i bɪndə - jɔli - za.i - bɪnti - bɪnti - kɛpχəbɪndə  
 140. ɡɛmɛt of mɛt = 300 roe - ru. = ± 1/6 are  
 141. də va.tɛrɪŋ -  
 142. 2. jan = *wien* - 3. batər - 7. vɛrkɔχt - 9. kro.t - 10. u.χst - 13. pɪŋk - 14. bɪχ - 15. zɔ.χ - 16. ram - 17. ɡantər - 18. la - 21. ɡarst - 23. hi.l - 24. hɛ.rsɛs - 25. ho.nɪŋ - 26. mɔs - 28. mɔ.lə - 29. rɔt - 30. vɔrəm - 31. sχu.r

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is : hr.vvli.t*

*De inwoners heten : hr.vvli.ters*

*Geen bijnaam bekend.*

*Het aantal inwoners bedraagt ± 1100*

*Taaltoestand* : Op het dɔrɛp praten ze „netter” dan in de polder (de zgn. drijendɪk = Drieëndijk, waar zegslieden wonen). Hoofdz. landbouwers ; fabrieksarbeiders zijn er wel : gaan naar Rotterdam.

*Zegslieden* : 1. Sjouw, Willem ; 82 jr. ; oud-landarbeider ; geb. te H. en altijd hier gewoond ; V. en M. van H. ; spr. altijd Heenvliets.

2. Sjouw, Willem ; 44 jr. ; werkt bij Rijkswaterstaat, landarbeider geweest ; geb. te H. ; V. geb. te H., M. te Piershil ; heeft 3½ jr. in IJmuiden gew., verder altijd in H. ; spr. Heenvliets.

3. Sjouw, Barend ; 38 jr. ; los arbeider ; geb. te H. en altijd hier verbl. ; V. geb. te H., M. te Piershil.